Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0415U002331

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 29-05-2015

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Світлична Олена Русланівна

2. Svitlychna Olena Ruslanivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 13.00.02

Назва наукової спеціальності: Теорія і методика навчання (з галузей знань)

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 28-05-2015

Спеціальність за освітою: 7.030507

Місце роботи здобувача: Дніпропетровський університет економіки та права імені Альфреда Нобеля

Код за ЄДРПОУ: 20201672

Місцезнаходження: 49000, м.Дніпро, набережна Леніна,18

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.054.01

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Дніпропетровський університет економіки та права імені Альфреда Нобеля

Код за ЄДРПОУ: 20201672

Місцезнаходження: 49000, м.Дніпро, набережна Леніна,18

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 14.35.09

Тема дисертації:

1. Методика навчання майбутніх перекладачів усного послідовного двостороннього перекладу у фінансово-банківській галузі (англійська та українська мови)

2. Methodology of Developing Translation Majoring Students' Skills in Two Way Consecutive Interpreting in Financial and Banking Sphere (English and Ukrainian languages)

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено навчанню майбутніх перекладачів усного послідовного двостороннього перекладу у фінансово-банківській галузі. У дисертації визначено зміст поняття "перекладацька компетентність" в усному послідовному професійно орієнтованому перекладі; проаналізовано очікування різних груп замовників усного перекладу; проведено лінгвістичний аналіз особливостей фінансово-банківського дискурсу; розглянуто дослідження нейрофізіологічних та психолінгвістичних особливостей усного послідовного двостороннього перекладу для визначення необхідних перекладачу навичок та умінь для здійснення цього виду діяльності; розроблено теоретичні засади для створення системи вправ для навчання майбутніх перекладачів усного послідовного двостороннього перекладу у фінансово-банківській сфері, а також модель навчання; створено дескриптивну схему оцінювання якості виконання усного послідовного

двостороннього професійно орієнтованого перекладу; запропоновано методику навчання усного послідовного двостороннього перекладу у фінансово-банківській галузі, ефективність якої перевірено і підтверджено в ході експериментального навчання.

2. The research provides theoretical substantiation and practical elaboration of the methodology of teaching students majoring in Translation to make two way consecutive interpretation in financial-banking sphere. The author defines the concept of 'interpreter's competence' and its components; carries out a number of empirical studies to establish the relative weight of factors considered relevant to major interpreters' associations' quality judgments in interpreting; reviews financial-banking discourse in order to select teaching material and studies the peculiarities of neurophysiologic, psychological and psycholinguistic mechanisms supporting the process of two way consecutive interpretation. The effectiveness of the suggested methodology was verified and confirmed during the experimental teaching. The author developed a battery of exercises for teaching students majoring in Translation to make two way consecutive translation in financial and banking spheres, as well as the model of the said teaching and recommendations for the use of abovementioned methodology, and the evaluation criteria to assess the quality of two way consecutive discourse interpretation.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Зінукова Наталія Вікторівна
2. Zinukova Nataliya Viktorivna

Кваліфікація: к.пед.н., 13.00.02

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Черноватий Леонід Миколайович

2. Черноватий Леонід Миколайович

Кваліфікація: д.пед.н., 13.00.02

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Борщовецька Валентина Дмитрівна

2. Борщовецька Валентина Дмитрівна

Кваліфікація: к.пед.н., 13.00.02

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Ніколаєва Софія Юріївна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні

Ніколаєва Софія Юріївна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.